

вариантов испанского языка. Всего было отобрано и проанализировано 118 единиц. Результаты проведенного анализа позволили выделить три группы рассматриваемых фразеологизмов.

1. Фразеологизмы, полностью совпадающие и по форме, и по содержанию в русском и испанском языках (во всех его вариантах): исп. *un cero a la izquierda* / лат. ам. *cero al as* – рус. **ноль** без палочки; исп. *a dos pasos* – рус. **в двух шагах**.

2. Фразеологизмы, совпадающие по значению, но содержащие разные числительные: исп. *en un dos por tres* / лат. ам. *dos que tres* – рус. **одним** махом; исп. *comer más que siete/comer por siete* – рус. **есть за mpoux**; исп. *cuatro ojos ven más que dos* – рус. **одна** голова хорошо, **а две** – лучше. Отметим, что некоторые фразеологизмы могут быть отнесены и к первой, и ко второй группам. Речь идет о тех случаях, когда в одном из языков есть несколько синонимичных фразеологизмов, содержащих разные числительные, и только один из этих вариантов обнаруживает совпадение с фразеологизмом другого языка. Например, исп. *como tres y dos son cinco / tres y tres son seis / dos y dos son cuatro* – рус. **как дважды два четыре**; исп. *cuatro (dos) palabras* – рус. **в двух словах**.

3. Фразеологизмы, совпадающие по значению, но не содержащие числительное в одном из языков: исп. *no ver tres en un burro* – рус. **иметь шоры на глазах**; исп. *hablar más que siete* – рус. **болтать без умолку**; исп. *sin cinco* / лат. ам. *sin ni uno* – рус. **без гроша в кармане**; исп. *no estar en sus cinco* – рус. **быть не в себе**.

Необходимо отметить, что классификация рассматриваемых фразеологизмов вызывает ряд трудностей, которые обусловлены многими факторами. Так, например, сложно однозначно отнести к той или иной группе фразеологизмы, в которых категория числа выражена имплицитно, например, исп. *no tener dos reales* – рус. **не иметь ни (одного) гроша**. С одной стороны, данную пару фразеологизмов можно было бы отнести к третьей группе, с другой, если учитывать, что числительное в русском варианте все же подразумевается и не совпадает с испанским вариантом, данные фразеологизмы должны быть отнесены ко второй группе. В связи с вышеизложенным интересно обратить внимание на фразеологизмы исп. *sin cinco* / лат. ам. *sin ni uno* – рус. **без гроша в кармане**, которые мы отнесли к третьей группе. Как можно заметить, русский вариант ближе к латиноамериканскому, чем общеиспанскому: лат. ам. *sin ni uno* – рус. **без (одного) гроша в кармане**.

А. Лойчиц

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ»

(на материале испанского, русского и английского языков).

В результате сопоставительного изучения метафорических моделей концепта «любовь» в русском, испанском и английском языках было

установлено, что в трех лингвокультурах он осмысливается с помощью следующих понятий: предмет, живое существо, стихия, действие, болезнь, лекарство, часть военного конфликта, содержимое контейнера. Теоретической базой исследования является теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Материалом для анализа послужили по 300 неповторяющихся вхождений из национальных корпусов русского, испанского и английского языков.

Анализ фактического материала позволил установить относительную схожесть способов концептуализации в сопоставляемых языках. Однако были выявлены некоторые отличия, обусловленные как национальной спецификой языкового мышления представителей каждого этноса, так и структурно-системными особенностями лексического и грамматического уровней каждого языка.

Отсутствие некоторых метафор в одном из языков зачастую объясняется лексическими несоответствиями, среди которых наиболее явными выступают различия в объеме значения прилагательных. Например, метафора *светлая любовь* свойственна только русскому языку, в котором прилагательное *светлый* имеет переносное значение ‘радостный, ничем не омраченный, приятный’. В английском и испанском языках лексемы, прямое значение которых соответствуют русскому прилагательному *светлый*, не совпадают с ним в переносных значениях. Вышеупомянутое явление также отражается в отсутствии метафоры *чистая любовь* в испанском и английском языках, в которых происходит конкретизация прямого и переносного значений в разных лексемах (*clean* и *pure* в английском).

Как показывает материал, в атрибутивной синтагме есть много совпадений в сопоставляемых языках. Например, *безответная (неразделенная) любовь* выражается идентичным способом в испанском языке: *amor no correspondido (incompartible)*, поскольку это заимствование с английского языка, в котором фиксируется целый ряд синонимичных способов выражения данного значения: *unrequited, unanswered, unreciprocated love, undivided love, one-way, one-side love*. Сочетание *любовь с первого взгляда (love of the first sight, amor a primera vista)* в испанском языке имеет специфичный способ выражения – *flechazo*.

Особенности категории глагола в сопоставляемых языках детерминируют определенные различия метафорических моделей в глагольной синтагме. Тенденция глагола в русском языке к конкретизации значения приводит к возникновению синонимических рядов, например: *утратить любовь, лишиться любви, потерять любовь (perder el amor, to lose love)*.

Несмотря на универсальность анализируемого концепта, способы его осмысления не идентичны в анализируемых языках, что объясняется спецификой связей между концептами в сознании носителей, а также структурными особенностями русского, испанского и английского языков.